



# Curso de Gestión de proyectos de traducción

**Precio: 300,00€**

## DESCRIPCIÓN:

En el curso de Gestión de proyectos de traducción analizaremos **casos reales** de errores y aciertos en la **interacción con los clientes y proveedores**, en la **planificación** y en la **gestión de imprevistos**; identificaremos prácticas ganadoras y cuestionaremos costumbres poco recomendables; y comprenderemos el valor que una buena gestión puede aportar a la organización o cliente y a nuestro propio futuro profesional.

El **éxito de un proyecto de traducción** depende de nuestra habilidad para **conseguir que se complete en plazo, con el presupuesto establecido** y de acuerdo con los **requerimientos de alcance y calidad**. Para lograrlo, además de reforzar nuestros conocimientos sobre los procesos de gestión de proyectos y el ciclo de vida del proyecto, debemos entrenar nuestras habilidades interpersonales, de manera que seamos capaces de comunicarnos de forma satisfactoria, negociar, resolver conflictos y transmitir motivación.

Es un curso dirigido a traductores (especializados o no) que deseen trabajar dentro de una empresa de servicios de traducción.

## CONTENIDO:

### UNIDAD DIDÁCTICA 1. INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN DE PROYECTOS

1. ¿En qué consiste un proyecto?
2. El gestor de proyectos de traducción.
3. Habilidades del gestor de proyectos.
4. Gestión del estrés.

### UNIDAD DIDÁCTICA 2. EL PROYECTO DE TRADUCCIÓN I

1. Características del cliente.
2. Particularidades del encargo.
  - Tareas del encargo (tipo de proyecto).
  - Tipo de contenido.
  - Formato de los archivos.
  - Volumen del encargo.
  - Plazos y continuidad del proyecto.
3. Recursos necesarios.
  - 3.1. Equipo humano.

### 3.2. Equipo físico.

- Ofimática.
- Herramientas de traducción asistida y localización de *software*.
- Comunicación y colaboración.
- Almacenamiento y envío de archivos.
- Seguimiento de errores.
- *Software* de diseño y maquetación.
- *Software* de subtitulación.
- Material para testeo de videojuegos.
- Estudio de doblaje.

### 4. El flujo de tareas.

## **UNIDAD DIDÁCTICA 3. EL PROYECTO DE TRADUCCIÓN II**

### 1. Estimación de plazos.

- Preparación de materiales.
- Familiarización.
- Traducción.
- Revisión.
- Maquetación.
- Testeo lingüístico.
- Locución y doblaje.
- Control de calidad y envío.

### 2. Presupuesto.

- Tarifas.
- Presupuestos cerrados.
- Análisis con herramientas TAO.
- Descuento por repeticiones.

*Ejercicio 1: Presupuesto*

*Ejercicio 2: Presupuesto y plazos*

## **UNIDAD DIDÁCTICA 4. PLANIFICACIÓN**

### 1. Recepción y preparación de materiales.

- Archivos fuente. Preparación con y sin TAO.
- Archivos de referencia.
- Glosario.
- Guía de estilo.
- Registro de preguntas.
- Alineación de archivos.

### 2. Definición de procesos y calendario.

### 3. Selección de equipo y asignación de tareas.

### 4. Comunicación.

*Ejercicio 3: Planificación*

## **UNIDAD DIDÁCTICA 5. EJECUCIÓN**

### 1. Envío de materiales e instrucciones.

### 2. Orden de pedido.

### 3. Comunicación interna.

### 4. Seguimiento del trabajo.

### 5. Gestión de imprevistos.

### 6. Gestión de archivos.

7. Evaluación continua del equipo.

Ejercicio 4: Planificación y briefing

#### UNIDAD DIDÁCTICA 6. ENTREGA

1. Preparación del material.
2. Entrega al cliente.
3. Factura.
4. Grado de satisfacción del cliente.

#### UNIDAD DIDÁCTICA 7. HERRAMIENTAS

1. *Software* de gestión de proyectos.
2. *Software* de traducción y control de calidad.
3. Norma ISO.

#### UNIDAD DIDÁCTICA 8. PROYECCIÓN PROFESIONAL

1. El perfil profesional.
2. El gestor de proyectos *freelance*.
3. La campaña de promoción personal.
4. Trámites legales para iniciar la actividad.

#### PROFESORES:

Diana Díaz

#### CONVOCATORIAS:

Dónde	Duración	Plazas	
Campus online	3 meses	11	<a href="#">Inscríbete</a>

#### FORMAS DE PAGO:

**Gastos de matriculación, no incluidos en el precio: 30 €**

**Descuento 30 €:** estudiantes, antiguos alumnos, desempleados, menores de 26, miembros de asociaciones relacionadas con el sector editorial o la traducción. Este descuento no es aplicable cuando el curso lo abona una empresa o entidad jurídica.

**Emisión certificado UEM** (solo para cursos acreditados por la Universidad Europea de Madrid): 50€

Grupos presenciales	Reserva de plaza	90 €
	Primer día de clase	210 €
Grupos online	ANTES DEL INICIO	300 €